



## Humanitaire

Enjeux, pratiques, débats

38 | 2014

**Au défi de l'anthropocène : la nécessaire alliance des humanitaires et des environnementalistes ?**

---

## Rwanda, 1994

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/humanitaire/2946>

ISSN : 2105-2522

### Éditeur

Médecins du Monde

### Édition imprimée

Date de publication : 1 juillet 2014

Pagination : 4-5

ISSN : 1624-4184

### Référence électronique

« Rwanda, 1994 », *Humanitaire* [En ligne], 38 | 2014, mis en ligne le 12 septembre 2014, consulté le 24 octobre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/humanitaire/2946>

---

# Retour sur...

Rwanda,  
1994

C'était il y a 20 ans. En cent jours, entre avril et juillet 1994, 80 % à 90 % de la population tutsie du Rwanda était massacrée par les extrémistes du Hutu Power et leurs alliés.

Pour ne pas oublier, pour rendre hommage aux victimes et exprimer notre solidarité aux survivants, nous reprenons ici le texte d'une chanson de l'association Ibuka (« Souviens-toi », en Kinyarwanda).

**Auprès de qui trouverais-je le réconfort ?**

Ayiiiii ! C'est la complainte de solitude du survivant, de celui qui, de retour au Rwanda, ne retrouve pas les siens, ni surtout une présence à qui parler, se confier, se livrer...

Ayiiiii

Ngire nte, nkore iki ?

Ese mbaze nde, ko uwo nabajije atakiriho

Ayiiiii... Comment faire ? Que faire ?

Auprès de qui trouver le réconfort,

Maintenant que ceux qui me réconfortaient ont été décimés ?

Mpingutse ! Rwanda nyoberwa aho ndi  
Umutima urankuka mbi igishishungwe  
Maze amabere yikora ntosa Ayi weee !

Arrivée au Rwanda, autour de moi  
tout est étrange

Mon cœur bat la chamade, mon ventre se noue,  
tous mes membres me lâchent.  
Mon corps tout entier tremble

Inzira zose zabaye ibigunda  
Na ya misozi myiza yuzuye amatongo  
Ahakinaga abana harakina inkona Ayi weee !

Tous les sentiers sont sombres

Les belles collines sont remplies de cadavres  
Là où s'amusaient les enfants jouent les vautours

Amalira y'imfubyi ntatuma usinzira  
Umubyeyi wabyaye bamugize incike  
Abapfakazi benshi barwaye intimba a Ayi weee !

Les pleurs des orphelins empêchent de dormir

Les mères n'ont plus d'enfants

Les veuves croupissent sous le poids du chagrin

Kiliziya z'Imana zuzuye imirambo  
Mu gihugu ahenshi hatabye Mines  
Iyo bukeye ntumenya uko bwira Ayi weee !

Les églises de Dieu débordent de cadavres,

Le pays est partout jonché de mines

La nuit tombée, tu n'es pas sûr de voir le  
lendemain

Bashoreye abantu uboshye ibitungwa  
Bajya kubica nk'abagome  
Ngo kuba umututsi ni icyaha cyibi Ayi weee !

Comme du bétail, les innocents ont été conduits  
à l'abattoir

Comme des criminels, ils ont été torturés

Être Tutsi était un péché mortel

Umuhutu utishe ngo ntakabeho  
Ngo ni icyitso cy'Inkotanyi akwiye gupfa  
Mu muryango we hasagaye ngerere Ayi weee !

Le Hutu qui n'a pas tué, n'avait pas droit à la vie

Il était complice des Tutsi et devait mourir,

Et presque tous les siens avec lui

**Ibuka****Souviens-toi**

N'oublie jamais rien  
De ces jours de pleurs  
De ces nuits de plaintes  
De ces torrents de sang